叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《顽劣的男人；(the Naughty Man; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《顽劣的男人；(The Naughty Man; or,)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][ˌɛm'ɛf'ɑːr] , ['deɪvɪd][iː] . [braʊn] ,
E - text prepared by MFR , David E . Brown ,
E - 文本 准备 经过 MFR , 大卫 E . 棕色的 ,

电子文本由MFR的David E. Brown编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʊn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

(https://archive.org)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / naughtymanorsirt00blis
See https : / / archive . org / details / naughtymanorsirt00blis
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / naughtymanorsirt00blis

参见 https://archive.org/details/naughtymanorsirt00blis

[ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] ;
The Naughty Man ;
这 淘气 男人 ;

顽皮的男人;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
SIR THOMAS BROWN .
先生 托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗爵士。

[lʌv] , ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
Love , Courtship and Marriage in High Life .
爱 , 求爱 和 婚姻 在 高的 生活 .

上流社会中的爱情、求爱和婚姻。

[ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl] ['sætaɪə(r)] ,
A POETICAL SATIRE ,
一个 诗意的 讽刺 ,

一首诗意的讽刺诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔk'teiviəs] .
OCTAVIUS .
奥克塔维乌斯 .

奥克塔维乌斯。

['njuːək] , [en] . [dʒeɪ] . :
NEWARK , N . J . :
纽瓦克 , N . J . :

新泽西州纽瓦克:

[ef] . [siː] . [blɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz] . - .
F . C . BLISS & CO . , PUBLISHERS . 1878 .
F . C . 极乐 & 一氧化碳 . , 出版商 . - .

FC BLISS & CO. 出版社，1878 年。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ef] . [siː] . [blɪs] & [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1878 , by F . C . Bliss & Co .
版权 , - , 经过 F . C . 极乐 & 合作 .

版权所有，1878 年，FC Bliss & Co.

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] ;
The Naughty Man ;
这 淘气 男人 ;

顽皮的男人;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .
SIR THOMAS BROWN .
先生 托马斯 棕色的 .

托马斯·布朗爵士。

[ai] .
I .
我 .

我。

['lesnz] [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] ['deɪli] [siː]
LESSONS we learn from what we daily see
课程 我们 学习 从 什么 我们 日常的 看

我们从日常生活中学到的教训

[ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] , [ɪf] [fə'lɒsəfi] ,
Of good or evil , if philosophy ,
的 好的 或者 邪恶的 , 如果 哲学 ,

善或恶，如果从哲学角度来看，

[beɪst] [ɒn] [ðəʊz] [greɪt] [fɜːst] [truːðz] , [wɪl] [həʊld][ðə; ði][maɪnd]
Based on those great First Truths , will hold the mind
基于 在 那些 伟大的 第一的 真相 , 将要 抓住 这 头脑

基于这些伟大的第一真理，将掌控心灵

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['lɪmɪts] — ['hæpinəs] [tuː; tə][faɪnd] .
Within its limits — happiness to find .
之内 它是 限制 — 幸福 到 寻找 .

在它所允许的范围内——寻找幸福。

[ðəʊz] [greɪt] [fɜːst] [truːðz] [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][səʊl]
Those great First Truths will teach the human soul
那些 伟大的 第一的 真相 将要 教 这 人类 灵魂

这些伟大的第一真理将教导人类灵魂。

[ðæt] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][laɪz][nɒt][æt; ət][ðə; ði][pəʊl] ,
That the equator lies not at the pole ,
那 这 赤道 谎言 不是 在 这 极 ,

赤道并不位于极点，

[['pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðæt] [mæn][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][əʊn] [nəʊz] ['kænɒt] [wɔːk] ,
That man before his own nose cannot walk ,
那 男人 前 他的 自己的 鼻子 不能 走 ,

那人连自己的鼻子都看不见，也走不了路。

[ðæt] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['pælət] ['kænɒt] [tɔːk] ;
That man without his palate cannot talk ;
那 男人 没有 他的 味蕾 不能 讲话 ;

失去腭部的人无法说话；

[ðæt] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [tend] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
That gravitation tends not to the sky ,
那 引力 倾向于 不是 到 这 天空 ,

引力并非指向天空。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɜːrθs] ['sentə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə][flaɪ] .
But to Earth's center , should he try to fly .
但 到 地球的 中心 , 应该 他 尝试 到 飞 .

但如果他试图飞向地球中心呢?

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] [mɪkst] [wɪð] [truːθ] [wiː; wi][faɪnd] ,
Much of delusion mixed with truth we find ,
很多 的 错觉 混合 和 真相 我们 寻找 ,

我们发现，很多时候，谬误与真相混杂在一起。

[streɪndʒ] [wɪmz] , [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] :
Strange whims , and twinings in the human mind :
奇怪的 心血来潮 , 和 川宁 在 这 人类 头脑 :

人类心灵中奇特的念头和纠葛：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dɪ'lʊʒən] , ['fɪkʃənz] , ['fɔibl] , ['glɪtərɪŋ] [laɪz] ,
Delusions , fictions , foibles , glittering lies ,
妄想 , 虚构 , 缺点 , 闪闪发光 谎言 ,

妄想、虚构、弱点、闪闪发光的谎言

['freskəʊ] [wɪð] [truːθ] , [siːm] ['riːəl][æz; əz][ðə; ði][skaɪz] .
Frescoed with truth , seem real as the skies .
壁画 和 真相 , 似乎 真实的 作为 这 天空 .

以真理为主题，宛如天空般真实。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
At the same table , sitting side by side ,
在 这 相同的 桌子 , 坐着 边 经过 边 ,

同一张桌子上，并排坐着，

[ɒft] [wiː; wi][duː; də] [siː] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd][praɪd] ,
Oft we do see Humility and Pride ,
经常 我们 做 看 谦逊 和 自豪 ,

我们常常能看到谦逊与骄傲并存的品质。

[wɪt] , ['dʒiːniəs] , ['lɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɒv; əv] [lɔː] ,
Wit , Genius , Learning , the great man of law ,
有 , 天才 , 学习 , 这 伟大的 男人 的 法律 ,

机智、才华、学识，伟大的法律人士

[ɪn]['səʊʃ(ə)l] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [strɔː] .
In social converse with the man of straw .
在 社会的 交谈 和 这 男人 的 稻草 .

在与稻草人的社交对话中。

[ɛkstɹ'iːmz] [ɒft] [miːt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] ,
Extremes oft meet around the festive board ,
极端情况 经常 见面 大约 这 节日 木板 ,

极端观点往往会在节日餐桌上碰撞。

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['begə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] [lɔːd] ;
An honest beggar and a thieving lord ;
一个 诚实的 乞丐 和 一个 盗窃 主 ;

一个诚实的乞丐和一个窃取财富的领主；

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[dʒuː] , ['dʒentaɪl] , [griːk] , [wɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [sɪt] ,
Jew , Gentile , Greek , will with the Christian sit ,
犹 , 外邦人 , 希腊语 , 将要 和 这 基督教 坐 ,

犹太人、外邦人、希腊人，都将与基督徒同坐。

[seɪ] [greɪs] , [ɔː(r)][nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] ;
Say grace , or not — it matters not a whit ;
说 优雅 , 或者 不是 — 它 事情 不是 一个 白色 ;

祷告或不祷告——都无关紧要；

[ðeɪ] [pɑːs][ðə; ði][taɪm][məʊst] ['plezntli] [ə'weɪ] ,
They pass the time most pleasantly away ,
他们 经过 这 时间 最多 愉快 离开 ,

他们愉快地消磨了时光。

[bʌt; bət] [tʃiːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

But	cheat	each	other	on	the	coming	day	.
但	欺骗	每个	其他	在	这	未来	天	.

但第二天你们就会互相欺骗。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['friːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ,

The	rich	,	the	poor	,	the	freeman	and	the	slave	,
这	富有的	,	这	贫穷的	,	这	弗里曼	和	这	奴隶	,

富人、穷人、自由人和奴隶

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['mɒnək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] [neɪv] ,

The	noble	monarch	and	the	princely	knave	,
这	高贵	君主	和	这	王子	恶棍	,

高贵的君主和狡猾的王子，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒnwəd] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [taɪd]

Are	onward	floating	with	the	ebbing	tide
是	向前	漂浮的	和	这	退潮	潮

随退潮继续漂流

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] — [ɒn] ['evri] [saɪd]

Down	the	great	stream	of	life	—	on	every	side
向下	这	伟大的	溪流	的	生活	—	在	每一个	边

顺着生命的大河而下——四面八方

['deɪndʒəz] [bɪ'set] — [ɒn][ðə; ði] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] [kəʊst]

Dangers	beset	—	on	the	storm	-	beaten	coast
危险	围困	—	在	这	风暴	-	被打败	海岸

危机四伏——风暴肆虐的海岸

[ɑː(r); ə(r)] - [tə'geðə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

Are	wreck'd	together	—	in	the	grave	are	lost	.
是	-	一起	—	在	这	严重	是	丢失的	.

一同毁灭——葬身坟墓。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ɪf] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][gæs] , [æz; əz][sʌm; səm][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [seɪ] ,

If	life	is	but	gas	,	as	some	savants	say	,
如果	生活	是	但	气体	,	作为	一些	学者	说	,

如果生命如某些学者所说，不过是气体，

[ɔː(r)] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːməni] ,

Or	caused	by	some	general	harmony	,
或者	导致	经过	一些	一般的	和谐	,

或者是由某种普遍和谐造成的，

[ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

Or	principle	inherent	in	the	blood	,
或者	原则	固有	在	这	血	,

或者说是血液中固有的原则，

[ɔː(r)] [blʌd] [ɪz][laɪf][ɪt'self] , [æz; əz]['hʌntə(r)][prɑːvd] ,

Or	blood	is	life	itself	,	as	Hunter	prov'd	,
或者	血	是	生活	本身	,	作为	猎人	已提供	,

或者说，血液本身就是生命，正如亨特所证明的那样。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	matters	it	?
什么	事情	它	?

这有什么关系?

['dɑ:ktərz] [meɪ] [ˌdɪsə'gri:]
Doctors **may** **disagree**
医生 可能 不同意

医生们可能不同意

[ɒn] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [kən'sɜ:n] [nɒt] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [ˌem 'i:] .
On **subjects** **which** **concern** **not** **you** **or** **me** **.**
在 主题 哪个 忧虑 不是 你 或者 我 .

一些与你我无关的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[məʊst] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [waɪz] [men] [hæv; həv] [ɒft] [kən'si:vd] ;
Most **foolish** **things** **wise** **men** **have** **oft** **conceived** **;**
最多 愚蠢 事物 明智的 男人 有 经常 构思 ;

智者也常常想出最愚蠢的事情;

[mɔ:(r)] ['fu:lɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [si:m] [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:vd]
More **foolish** **should** **we** **seem** **if** **we** **believed**
更多的 愚蠢 应该 我们 似乎 如果 我们 相信

如果我们相信这一点，那我们岂不显得更加愚蠢吗?

[ðeə(r)] ['θɪərɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [dɪd] [plæn]
Their **theories** **;** **for** **instance** **,** **they** **did** **plan**
他们的 理论 ; 为了 实例 , 他们 做过 计划

他们的理论；例如，他们确实计划过

[ə; eɪ] ['lɒfti] ['taʊə(r)] , [ðʌs] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [mæn]
A **lofty** **tower** **,** **thus** **to** **enable** **man**
一个 高远 塔 , 因此 到 使能够 男人

一座高耸的塔，从而使人类能够.....

[tu:; tə] ['klæmbə(r)] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] .
To **clamber** **into** **Heaven** **.**
到 攀 进入 天堂 .

攀登至天堂。

[ðɪs] “ ['beɪbl]
This **“** **Babel**
这 “ 巴别塔

这座“巴别塔”

” [si:m] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .
” **Seems** **to** **us** **unreal** **as** **a** **fable** **.**
” 似乎 到 我们 虚幻 作为 一个 寓言 .

“在我们看来，这就像一个寓言故事，不太真实。”

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)] “ ['beɪbl] ” [ɒn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [steɪdʒ]
But **other** **“** **Babels** **”** **on** **the** **social** **stage**
但 其他 “ 巴别塔 ” 在 这 社会的 阶段

但社会舞台上还有其他“巴别塔”。

[men] [ɒft] [hæv; həv] [rɪrd] , [i:n] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɔ:ri] [eɪdʒ] ,
Men **oft** **have** **rear'd** **,** **e'en** **in** **their** **hoary** **age** **,**
男人 经常 有 后部 , e'en 在 他们的 苍老 年龄 ,

即使到了白发苍苍的年纪，人们也常常饲养.....

['θɪŋkɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [tru:] ['hæpinəs] [tu:; tə] [faɪnd] ,
Thinking **therein** **true** **happiness** **to** **find** **,**
思维 其中 真的 幸福 到 寻找 ,

认为真正的幸福就在其中，

['ʃeərɪŋ] [ɪts][dʒɔɪz] [wɪð] [sʌm; səm][kən'dʒi:niəl][maɪnd] .
Sharing its joys with some congenial mind .
分享 它是 喜悦 和 一些 相投 头脑 .

与志同道合的人分享这份喜悦。

[ɪf] [lʌv] , [həʊp] , ['kʌrɪdʒ] , [baɪnd][ðeə(r)] [hɑ:ts] [wɪ'ðɪn] ,
If love , hope , courage , bind their hearts within ,
如果 爱 , 希望 , 勇气 , 绑定 他们的 心 之内 ,

如果爱、希望和勇气将他们的心紧紧相连，

[wɒt] [keə(r)] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪbəz] , [kɪθ] , [ɔ:(r)][kɪn] ?
What care they for their neighbors , kith , or kin ?
什么 关心 他们 为了 他们的 邻居 , 亲 , 或者 亲属 ?

他们对邻居、亲朋好友又有何在乎?

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ][taɪm] , [nɒt] ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
Once on a time , not many days ago ,
一次 在 一个 时间 , 不是 许多 天 前 ,

很久很久以前，就在几天前，

[wen] ['meni] [tɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hel] [bɪ'ləʊ] ,
When many taught there was no hell below ,
什么时候 许多 教授 那里 曾是 不 地狱 以下 ,

当许多人认为地狱并不存在的时候，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔ:(r)] ['lʌvli] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Not in the spring , or lovely month of May ,
不是 在 这 春天 , 或者 迷人的 月 的 可能 ,

不是在春天，也不是在美丽的五月。

[wen] [bɜ:dz][dɪd] ['swi:tli] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['fi:ldz] [lʊkt] [geɪ] ,
When birds did sweetly sing , and fields look'd gay ,
什么时候 鸟类 做过 甜蜜地 唱歌 , 和 字段 看起来 同性恋 ,

当鸟儿歌唱婉转，田野一片生机勃勃的时候，

[wen] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [bʌdz] [wɜ:(r); wə(r)][feə(r)] ,
When flowers were fresh , and opening buds were fair ,
什么时候 花朵 是 新鲜的 , 和 开幕 花蕾 是 公平的 ,

当花朵新鲜，花苞初绽时，

[wen] [braɪdz] [lʊkt] ['lʌvli] — ['blɔsəmz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)] ;
When brides look'd lovely — blossoms in their hair ;
什么时候 新娘 看起来 迷人的 — 花朵 在 他们的 头发 ;

新娘看起来很漂亮——头发上戴着鲜花;

[əʊ] , [nəʊ] ! - [twɒz] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [jɪə(r)] ,
Oh , no ! ' twas the last day of dying year ,
哦 , 不 ! - 那是 这 最后的 天 的 垂死 年 ,

哦，不！这是垂死之年的最后一天。

[ə; eɪ] [rɔ:] , [kəʊld] ['wɪntərz] [deɪ] , ['frɒsti] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;
A raw , cold winter's day , frosty and clear ;
一个 生的 , 寒冷的 冬天的 天 , 霜冻 和 清除 ;

一个寒冷的冬日，晴空万里，白霜覆盖;

[wɒt] [ðen] [tʊk] [pleɪs] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] ,
What then took place , permit me to rehearse ,
什么 然后 采取 地方 , 允许 我 到 排练 ,

接下来发生了什么？请允许我复述一下。

[nɒt] [ɪn] [steɪl] [prəʊz] , [bʌt; bət][ɪn][mɔː(r)] ['laɪvli] [vɜːs] ;
Not in stale prose , but in more lively verse ;
不是 在 陈旧 散文 , 但 在 更多的 热闹 诗 ;

不是用枯燥乏味的散文，而是用更生动活泼的诗歌;

[ænd; ənd] [ɪf] , [pə'tʃɑːns] , [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [raɪm] ,
And if , perchance , to make complete a rhyme ,
和 如果 , 或许 , 到 制作 完全的 一个 韵 ,

如果，或许是为了押韵，

[ɔː(r)][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ] ['kʌplət] [tʃaɪm] ,
Or try to make a jingling couplet chime ,
或者 尝试 到 制作 一个 叮当 对联 钟声 ,

或者试着制作一首叮当作响的对联，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['bəʊldli] — [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪn'sɪə(r)] —
I should speak boldly — but , of course , sincere —
我 应该 说话 大胆地 — 但 , 的 课程 , 真诚 —

我应该大胆发言——当然，也要真诚——

[doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ]['ʌtə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ;
Don't think the truth I utter too severe ;
不 思考 这 真相 我 说出 也 严重 ;

不要觉得我说的话太严厉;

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [seɪ] — " [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['grɒvlɪŋ] [elf] ,
And do not say — " thou little groveling elf ,
和 做 不是 说 — " 你 小的 卑躬屈膝 精灵 ,

也不要说——"你这卑躬屈膝的小精灵，

[tɜːn] [ðaɪn] [aɪz] ['ɪnwəd] — [lʊk] [ə'pɒn] [ðaɪ'self] .
Turn thine eyes inward — look upon thyself .
转动 你的 眼睛 向内 — 看 之上 你自己 .

向内审视——看看你自己。

" [məʊst] ['flætərɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['iːgə(r)][lɪps] [meɪ] [flaɪ] ,
" Most flattering words from eager lips may fly ,
" 最多 奉承 字 从 渴望的 嘴唇 可能 飞 ,

"最奉承的话语或许会从急切的嘴唇间脱口而出，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [ə; eɪ][laɪ] ?
But shall I pause to harmonize a lie ?
但 将 我 暂停 到 协调 一个 说谎 ?

但我难道要停下来去粉饰一个谎言吗?

[ɪf] , [wɪð] [maɪ][pen] , [aɪ][juːz][məʊst]['kɒmɪk][ɑːt] ,
If , with my pen , I use most comic art ,
如果 , 和 我的 笔 , 我 使用 最多 漫画 艺术 ,

如果我用笔来创作大部分漫画艺术，

[tuː; tə] - [mend][ðə; ði] ['mænəz] , [ɔː(r)] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [hɑːt] ,
To ' mend the manners , or reform the heart ,
到 - 修补 这 礼仪 , 或者 改革 这 心 ,

改正行为举止，或感化心灵

[doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv]['eni] [spaɪt] ;

Don't	think	I	do	it	out	of	any	spite	;
不	思考	我	做	它	出去	的	任何	尽管如此	;

别以为我这样做是出于恶意;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

Surely	!
一定	!

一定!

[aɪ] [wʊd] [nɒt]['laɪb(ə)l][wʌn] , [ə; eɪ][maɪt] .

I	would	not	libel	one	,	a	mite	.
我	会	不是	诽谤	一	,	一个	螨虫	.

我不会诽谤一个微不足道的小东西。

[aɪ][juːz] [fɪk'tɪʃəs] [nems] — [ðə; ðɪ][fækts][aɪ] [gɪv]

I	use	fictitious	names	—	the	facts	I	give
我	使用	虚拟	姓名	—	这	事实	我	给

我使用化名——我提供的事实

[ɪn][ə; eɪ][maɪld] [fɔːm] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['sensətɪv] .

In	a	mild	form	,	to	save	the	sensitive	.
在	一个	温和的	形式	,	到	节省	这	敏感的	.

温和配方，呵护敏感人群。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] ['gɒθəm] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [siː] ,

In	the	great	city	Gotham	,	near	the	sea	,
在	这	伟大的	城市	哥谭	,	靠近	这	海	,

在靠近海边的伟大城市哥谭市,

[weə(r)] [kwiːn] ['fæʃ(ə)n] - [ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

Where	Queen	Fashion	rul'd	the	aristocracy	,
在哪里	女王	时尚	-	这	贵族	,

在时尚女王统治贵族的时代,

[lɪvd; 'laɪvd][ðə; ðɪ] [praʊd] [ˌmɪljɜːneə] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

Lived	the	proud	millionnaire	,	Sir	Thomas	Brown	,
居住地	这	自豪的	百万富翁	,	先生	托马斯	棕色的	,

曾居住着一位骄傲的百万富翁，托马斯·布朗爵士。

[wɪð] ['rɪtʃɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [kraʊn] ;

With	riches	enough	to	purchase	a	crown	;
和	财富	足够的	到	购买	一个	王冠	;

拥有足以购买王冠的财富;

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌnz] , [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] ['set(ə)ld][ɪn][laɪf] ,

He	had	sons	,	and	daughters	settled	in	life	,
他	有	儿子们	,	和	女儿们	定居	在	生活	,

他有儿子，也有女儿，她们都已成家立业。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , ['hævɪŋ] [nəʊ][waɪf] ,

He	was	a	widower	,	having	no	wife	,
他	曾是	一个	鳏夫	,	拥有	不	妻子	,

他是个鳏夫，没有妻子。

[truː] !

True	!
真的	!

真的!

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['eɪti] - [θriː] ,
he was old , being now eighty - three ,
他 曾是 老的 , 存在 现在 八十 - 三 ,

他年纪大了，已经八十三岁了。

[bʌt; bət]['mænɪdʒd][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [tiː] ,
But managed to get down to breakfast , and tea ,
但 管理 到 得到 向下 到 早餐 , 和 茶 ,

但还是抽出时间吃了早餐和喝了茶。

[hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [grəʊn] [dɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [hɪz; ɪz][hænd] ,
His eyesight grown dim , and shaky his hand ,
他的 视力 生长 暗淡 , 和 摇晃 他的 手 ,

他的视力变得模糊，手也开始颤抖。

[ɒv; əv] [kɔːs] — ['niːdɪd] [help][tuː; tə]['bʌt(ə)n][ə; eɪ][bænd] ,
Of course — needed help to button a band ,
的 课程 — 需要 帮助 到 按钮 一个 乐队 ,

当然——需要帮忙扣上乐队的纽扣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɔɪlət] — [naʊ] , [preɪ] [doʊnt][steə(r)] —
In making his toilet — now , pray don't stare —
在 制作 他的 洗手间 — 现在 , 祈祷 不 盯 —

他在上厕所的时候——现在，请别盯着看——

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][kəʊm] [aʊt] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,
He wanted some one to comb out his hair ,
他 通缉 一些 一 到 梳子 出去 他的 头发 ,

他想找个人帮他梳梳头发。

[tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [njuː] [tiːθ] — [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
To brush his new teeth — put on his collar ,
到 刷子 他的 新的 牙齿 — 放 在 他的 衣领 ,

为了给他刷新牙——戴上他的项圈，

[tuː; tə] [dʌst] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['fɒləʊ] .
To dust off his clothes , and things that follow .
到 灰尘 离开 他的 衣服 , 和 事物 那 跟随 .

掸去身上的灰尘，以及随之而来的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- [tɪz] [truː] !
' Tis true !
- 的 真的 !

没错!

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleʒə(r)] ,
it gave all the children pleasure ,
它 给予 全部 这 孩子们 乐趣 ,

它给所有孩子带来了快乐。

[tuː; tə] [dʌst] , [brʌʃ] [ænd; ənd] [skrʌb] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meʒə(r)] .
To dust , brush and scrub him without measure .
到 灰尘 , 刷子 和 擦洗 他 没有 措施 .

不分青红皂白地给他掸灰、刷毛、擦洗。

[naʊ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['relɪk][ɒv; əv]['eɪdʒɪz][pɑːst] ,

Now	this	ancient	relic	of	ages	past	,
现在	这	古老的	遗迹	的	年龄	过去的	,

如今这件来自远古时代的遗物，

[ðɪs] ['hjuːmən]['kærɪkətʃʊə(r)] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][næst] ,

This	human	caricature	,	worthy	of	Nast	,
这	人类	漫画	,	值得	的	纳斯特	,

这幅人物漫画，堪比纳斯特的风格。

[ðɪs] ['fiːb(ə)l][əʊld][mæn] , [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

This	feeble	old	man	,	one	foot	in	the	grave	,
这	微弱	老的	男人	,	一	脚	在	这	严重	,

这个虚弱的老人，一只脚已经踏进了坟墓。

- [baɪ]['kjuːpɪd] , [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [breɪv] .

Inspir'd	by	Cupid	,	at	once	became	brave	.
-	经过	丘比特	,	在	一次	成为	勇敢的	.

受丘比特的感召，他立刻变得勇敢起来。

[səʊ][hiː; hi] ['hɔbl] [ə'raʊnd] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ,

So	he	hobbled	around	,	seeking	for	Ruth	,
所以	他	跛行	大约	,	寻求	为了	露丝	,

于是他一瘸一拐地四处寻找露丝。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['bluːmɪŋ] [ɪn] [juːθ] .

And	found	her	a	widow	,	blooming	in	youth	.
和	成立	她	一个	寡妇	,	盛开	在	青年	.

发现她是一位寡妇，正值青春年华。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !

A	widow	!
一个	寡妇	!

一位寡妇!

[ɑː] , [jes] !

ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的!

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] ,

now	that	was	a	fact	,
现在	那	曾是	一个	事实	,

那的确是事实。

[pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn][ðə; ðɪ]['æbstrækt] ;

Possessing	much	good	sense	in	the	abstract	;
拥有	很多	好的	感觉	在	这	抽象的	;

具有很强的抽象思维能力;

[sɜː(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz]['hjuːmən] !

Sir	Thomas	was	human	!
先生	托马斯	曾是	人类	!

托马斯爵士也是人啊!

[waɪ] [ðen] [kəm'pleɪn] ?

why	then	complain	?
为什么	然后	抱怨	?

那为什么还要抱怨呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['hjuːmən] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)][reɪn] .

We	are	all	human	,	in	sunshine	or	rain	.
我们	是	全部	人类	,	在	阳光	或者	雨	.

无论晴天还是雨天，我们都是人。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ruːθ] ?

But	who	was	Ruth	?
但	WHO	曾是	露丝	?

但露丝是谁呢?

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] .

methinks	I	hear	you	say	.
我觉得	我	听到	你	说	.

我好像听到你在说。

[aɪl] ['ɑːnsə(r)][ɪn] [maɪn] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] :

I'll	answer	in	mine	own	peculiar	way	:
患病的	回答	在	矿	自己的	奇特	方式	:

我会用我自己的独特方式回答:

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] — [æz; əz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [braɪt]

Her	eyes	were	sparkling	—	as	brilliant	and	bright
她	眼睛	是	闪闪发光	—	作为	杰出的	和	明亮的

她的眼睛闪闪发光——明亮而耀眼。

[æz; əz] ['glɪtərɪŋ] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['frɒsti] [naɪt] ,

As	glittering	stars	in	a	clear	frosty	night	,
作为	闪闪发光	明星	在	一个	清除	霜冻	夜晚	,

如同晴朗霜夜中闪烁的繁星,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bɪ'dekt] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ,

Her	head	was	bedecked	with	beautiful	hair	,
她	头	曾是	装饰	和	美丽的	头发	,

她头上长着一头美丽的秀发。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wel] [prɪ'zɜːvd] — [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][feə(r)] ,

Her	teeth	well	preserved	—	her	complexion	fair	,
她	牙齿	出色地	保存完好	—	她	肤色	公平的	,

她的牙齿保存完好,肤色白皙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] — [lɪps] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] ,

With	a	smiling	face	—	lips	red	as	a	cherry	,
和	一个	微笑	脸	—	嘴唇	红色的	作为	一个	樱桃	,

她面带微笑,嘴唇红得像樱桃一样,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃæt] , ['evə(r)] [meɪk] ['meri] ;

She	would	laugh	,	sing	,	and	chat	,	ever	make	merry	;
她	会	笑	,	唱歌	,	和	聊天	,	曾经	制作	欢乐	;

她总是欢笑、歌唱、聊天,总是带来快乐;

[ə; eɪ]['liːdə(r)][ɒv; əv] ['fæʃnz] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] ,

A	leader	of	fashions	,	lively	and	gay	,
一个	领导者	的	时尚	,	热闹	和	同性恋	,

一位引领时尚潮流、活泼开朗的人物

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [deɪ] ['ɪntuː] [naɪt] — [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ;
She turned day into night — night into day ;
她 转向 天 进入 夜晚 — 夜晚 进入 天 ;

她将白天变成黑夜，将黑夜变成白天；

[məʊst] ['fʊli] [dɪ'veləpt] , [wɪð] [fʊl] ['raʊndɪd] [ɑːmz] ,
Most fully developed , with full rounded arms ,
最多 完全 发达 , 和 满的 圆润 武器 ,

发育最为完全，手臂饱满圆润。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [freɪl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ;
No wonder frail men were struck with her charms ;
不 想知道 脆弱 男人 是 击 和 她 魅力 ;

难怪那些体弱多病的男人会被她的魅力所倾倒；

[ɪn] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [ɒn] [ɪ'tæliəz] [sɔɪl] ,
In London , Paris , on Italia's soil ,
在 伦敦 , 巴黎 , 在 意大利的 土壤 ,

在伦敦，在巴黎，在意大利的土地上，

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [geɪmz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] ,
She played all her games according to Hoyle ,
她 玩 全部 她 游戏 根据 到 霍伊尔 ,

据霍伊尔说，她打的每一场比赛都是这样进行的。

[ʃiː; ʃi] ['hɒmɪdʒ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [ræŋks] ,
She homage received from men of all ranks ,
她 尊敬 已收到 从 男人 的 全部 排名 ,

她受到了各阶层人士的尊敬，

[rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [lʌv] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] .
Returned them no love — but simply her thanks .
返回 他们 不 爱 — 但 简单地 她 谢谢 .

她没有回报他们的爱意，只有一句简单的感谢。

[ə; eɪ] [pjʊə(r)] , ['spɒtləs] ['vɜːdʒɪn] , [truː] !
A pure , spotless virgin , true !
一个 纯的 , 一尘不染 处女 , 真的 !

纯洁无瑕的处女，千真万确！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
she was not ,
她 曾是 不是 ,

她不是。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['wɪdəʊ] !
But a superb widow !
但 一个 高超 寡妇 !

但她是一位了不起的寡妇！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɒt]
without a spot
没有 一个 点

没有地方

[ɔː(r)] ['blemɪʃ] [tuː; tə] [mɑː(r)] ; [ə; eɪ] ['viːnəs] [ɪn] [fɔːm] ;
Or blemish to mar ; a Venus in form ;
或者 缺陷 到 马尔 ; 一个 金星 在 形式 ;

或瑕疵；形似维纳斯；

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [baɪ] [stɔːm] .
No wonder she took her lovers by storm .
不 想知道 她 采取 她 恋人 经过 风暴 .

难怪她让情人们为之倾倒。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[naʊ] [ðɪs] ['hju:mən]['fɒs(ə)l] , [sɜ:(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,
Now this human fossil , Sir Thomas Brown ,
现在 这 人类 化石 , 先生 托马斯 棕色的 ,

现在这位人类化石，托马斯·布朗爵士，

[kən'sɪdəd] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ] [fu:l] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [klaʊn] ,
Considered by some a fool , or a clown ,
经过考虑的 经过 一些 一个 傻子 , 或者 一个 小丑 ,

有些人认为他是个傻瓜，或者是个小丑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[baɪ]['ʌðə(r)z] — - [mɒŋ] [hu:m] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wi:; wi] [neɪm] —
By others — ' mong whom , his children we name —
经过 其他的 — - 蒙 谁 , 他的 孩子们 我们 姓名 —

其他人——其中包括他的孩子们——

[æz; əz] “ [nɒn] ['kɑmpəs] ['mentɪs] , ” ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
As “ non compos mentis , ” being the same
作为 “ 非 化合物 精神 , ” 存在 这 相同的

“non compos mentis” 也是如此

[æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
As out of his head , or out of his mind ,
作为 出去 的 他的 头 , 或者 出去 的 他的 头脑 ,

仿佛神志不清，或者说，失去了理智。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [lʌv] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][blaɪnd] ,
No matter which , for in love we are blind ,
不 事情 哪个 , 为了 在 爱 我们 是 瞎的 ,

无论如何，因为在爱情中我们都是盲目的。

['hævɪŋ] [met] ['mɪsɪz] . [ru:θ] [æz; əz] ['steɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Having met Mrs . Ruth as stated before ,
拥有 遇见 太太 . 露丝 作为 声明 前 ,

如前所述，在见过露丝夫人之后，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'dɔ:(r)] .
He began at once to love and adore .
他 开始 在 一次 到 爱 和 崇拜 .

他立刻开始爱慕和崇拜她。

“ [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” [kwəʊθ] [hi:; hi] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] .
“ Just the thing , ” quoth he , “ for one of my age .
“ 只是 这 事物 , ” 引用 他 , “ 为了 一 的 我的 年龄 .

“正是我需要的，”他说，“适合我这个年纪的人。”

[ðəʊ] [frendz] [meɪ] [lɑ:f] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [meɪ] [reɪdʒ] ,
Though friends may laugh and children may rage ,
尽管 朋友们 可能 笑 和 孩子们 可能 愤怒 ,

即使朋友会嘲笑，孩子会大发雷霆，

[aɪl] ['ɒfə(r)] [maɪ] [welθ] , [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] .
I'll offer my wealth , my heart and my name .
患病的 提供 我的 财富 , 我的 心 和 我的 姓名 .

我愿献出我的财富、我的真心和我的名誉。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət][ək'septs] , [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [geɪm]
If she but accepts , a nice little game
如果 她 但 接受 , 一个 好的 小的 游戏

如果她接受的话，那就玩个小游戏吧。

[wi:l; wil] [pleɪ] [ə'pɒn][ɔ:l] ; [ɪn]['si:krət][wi:l; wil][wed] ,
We'll play upon all ; in secret we'll wed ,
出色地 玩 之上 全部 ; 在 秘密 出色地 结婚 ,

我们将玩弄一切；我们将秘密结婚，

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [nəʊ]['mætə(r)] [wʌts] [sed] .
Regardless of others — no matter what's said .
不管 的 其他的 — 不 事情 是什么 说 .

不管别人怎么说。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
" Strange things have happened , stranger to relate ,
" 奇怪的 事物 有 发生 , 陌生人 到 涉及 ,

"奇怪的事情发生了，更奇怪的事情难以描述。"

[haʊ] [ʃi:; ʃi] , [ðɪs] ['bʌksəm] ['wɪdəʊ] , [æz; əz][baɪ] [feɪt] ,
How she , this buxom widow , as by fate ,
如何 她 , 这 丰满 寡妇 , 作为 经过 命运 ,

她，这位丰满的寡妇，是如何被命运捉弄的呢?

[sɪ'lektɪd] [ðɪs] [əʊld][mæn][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [meɪt] .
Selected this old man to be her mate .
已选 这 老的 男人 到 是 她 伴侣 .

她选择这位老人做她的伴侣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪf] ['kju:pɪd] [dʌz] [gəʊ] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] ,
If Cupid does go with bows and arrows ,
如果 丘比特 做 去 和 弓 和 箭头 ,

如果丘比特真的选择弓箭，

[ɪf] ['vi:nəs] [dʌz] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['spærəʊz]
If Venus does keep her coach and sparrows
如果 金星 做 保持 她 教练 和 麻雀

如果维纳斯真的留住了她的马车和麻雀

[æz; əz][sʌm; səm]['poʊəts] [seɪ] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['kwɪb(ə)l] . —
As some poets say , while others quibble . —
作为 一些 诗人 说 , 尽管 其他的 狡辩 . —

一些诗人如是说，而另一些诗人则吹毛求疵。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] !
Surely !
一定 !

一定!

[ði:z] [θɪŋz] [help] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['rɪd(ə)l] .
these things help to explain the riddle .
这些 事物 帮助 到 解释 这 谜语 .

这些因素有助于解释这个谜题。

[nɒt] [hi:; hi] [hu:] ['kænɒt] [lʌv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] ,
Not he who cannot love , but he who can ,
不是 他 WHO 不能 爱 , 但 他 WHO 能 ,

不是不能爱的人，而是能爱的人。

[ʃəʊz] [ðə; ði][kaɪnd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [pruːvz] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] .

Shows	**the**	**kind**	**heart**	**,**	**and**	**proves**	**himself**	**a**	**man**	**.**
演出	这	种类	心	,	和	证明	他自己	一个	男人	.

展现了善良的内心，也证明了他是一个真正的男人。

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [haʊ] [ðɪs] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

I	**need**	**not**	**tell**	**how**	**this**	**Sir**	**Thomas**	**Brown**	**,**
我	需要	不是	告诉	如何	这	先生	托马斯	棕色的	,

我无需赘述托马斯·布朗爵士的为人。

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] ,

Made	**love**	**to**	**this**	**lady**	**of**	**great**	**renown**	**,**
制成	爱	到	这	女士	的	伟大的	名声	,

与这位声名显赫的女士发生了性关系，

[ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪm]

And	**offer'd**	**this**	**sweet**	**and**	**beautiful**	**dame**
和	提供	这	甜的	和	美丽的	贵妇人

于是，这位甜美可人的女士出现了。

[ɪn]['æksents; æk'sents][məʊst]['tendə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [neɪm] ;

In	**accents**	**most**	**tender**	**,**	**his**	**heart**	**and**	**name**	**;**
在	口音	最多	投标	,	他的	心	和	姓名	;

用最温柔的语气，诉说他的心声和名字；

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ɒn] [sed] [deɪ] —

How	**he**	**was**	**accepted**	**,**	**and**	**on**	**said**	**day**	**—**
如何	他	曾是	公认	,	和	在	说	天	—

他是如何被接纳的，以及在那一天——

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

The	**last**	**of**	**the**	**year**	**,**	**he**	**led**	**her**	**away**
这	最后的	的	这	年	,	他	引领	她	离开

年底的最后一天，他把她带走了。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] — [ðə; ði] [tweɪn] [bɪ'keɪm] [wʌn] ,

To	**the**	**Altar**	**—**	**the**	**twain**	**became**	**one**	**,**
到	这	坛	—	这	马克·吐温	成为	一	,

在圣坛前——二人合二为一，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

In	**spite**	**of**	**his**	**children**	**,**	**daughter**	**and**	**son**	**.**
在	尽管如此	的	他的	孩子们	,	女儿	和	儿子	.

尽管他有孩子，女儿和儿子。

- [twɒz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] , - [twɒz] ['siːkrətli] [plænd] —

'	**Twas**	**nicely**	**arranged**	**,**	**'**	**twas**	**secretly**	**planned**	**—**
-	那是	很好	安排	,	-	那是	偷偷	计划	—

一切都安排妥当，一切都是秘密策划的——

[ðə; ði][braɪd] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [swiːt] , [ðə; ði] [gruːm] — [hiː; hi] [lʊkt] [blænd] .

The	**bride**	**—**	**she**	**looked**	**sweet**	**,**	**the**	**groom**	**—**	**he**	**looked**	**bland**	**.**
这	新娘	—	她	看起来	甜的	,	这	新郎	—	他	看起来	平淡	.

新娘看起来很甜美，新郎看起来很平淡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[nəʊ][meɪdz] , [nəʊ] ['gruːmzmən] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
No maids , no groomsmen attended them there ,
不 女佣 , 不 伴郎 参加 他们 那里 ,

没有女佣，也没有伴郎。

[ðə; ði] [priːst] [taɪd][ðə; ði] [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][keə(r)] .
The Priest tied the knot with his usual care .
这 牧师 系 这 结 和 他的 通常 关心 .

牧师一如既往地认真主持了婚礼。

[naʊ] ['mærid] — [ðeɪ] [went][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] ,
Now married — they went at once to her home ,
现在 已婚 — 他们 去 在 一次 到 她 家 ,

他们结婚后，立刻去了她家。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [staɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] ,
For she lived in style , and almost alone ,
为了 她 居住地 在 风格 , 和 几乎 独自的 ,

因为她生活奢华，而且几乎独来独往。

[wɪð] ['sɜːvənts] , - [tɪz] [truː] — [pə'hæps] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [skɔː(r)] ,
With servants , ' tis true — perhaps half - a - score ,
和 仆人 , - 的 真的 — 也许 一半 - 一个 - 分数 ,

确实有仆人——也许有五十个，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [huː] ['gɑːdɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
Including the one who guarded the door ;
包括 这 一 WHO 守卫 这 门 ;

包括守门的那个人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ðeɪ] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'meɪnd] ,
And there for weeks , they in quiet remained ,
和 那里 为了 周 , 他们 在 安静的 剩余 ,

他们就这样静静地待了几个星期。

[fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['kænɒt] [biː; bi] [bleɪmd] ,
For seeking seclusion , cannot be blamed ,
为了 寻求 隔离 , 不能 是 被指责 ,

寻求隐居，不能责怪。

[hiː; hi] , [naʊ] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] ,
He , now being blessed with a charming wife ,
他 , 现在 存在 蒙福 和 一个 迷人 妻子 ,

他现在有幸娶了一位迷人的妻子，

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [di'vəut] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;
She , to his comfort devoting her life ;
她 , 到 他的 舒适 奉献 她 生活 ;

她将自己的一生奉献给他，让他感到舒适；

[ðeɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd][dʒəʊkt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðeə(r)]['keɪpəz] ,
They laughed , and joked , and cut their capers ,
他们 笑了 , 和 开玩笑 , 和 切 他们的 刺山柑 ,

他们欢笑、玩笑，尽情嬉闹。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] .
As they read together the morning papers .
作为 他们 读 一起 这 早晨 文件 .

他们一起阅读晨报。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðiːz] ['peɪpəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] —
These papers , of course , were filled with the fun —
这些 文件 , 的 课程 , 是 已填 和 这 乐趣 —

当然，这些报纸上充满了趣味内容——

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,
The Tribune , the World , the Times and the Sun ,
这 论坛 , 这 世界 , 这 《时代周刊》 和 这 太阳 ,

《论坛报》、《世界报》、《泰晤士报》和《太阳报》

[iːtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hjuː] ,
Each gave to the facts a different hue ,
每个 给予 到 这 事实 一个 不同的 色调 ,

每个人都给事实赋予了不同的色彩。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [prə'kleɪmd] [ɪts] [əʊn] ['steɪtmənt] [truː] ;
And each one proclaimed its own statement true ;
和 每个 一 宣布 它是自己的 陈述 真的 ;

每个人都宣称自己的说法是正确的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðeə(r)] [bɪg] [blæk] ['bulitinz] [tʃɔːkt] ['or] [ɪn] [waɪt] ,
Their big black bulletins chalked o'er in white ,
他们的 大的 黑色的 公告 粉笔 超过 在 白色的 ,

他们那张黑色的大公告被白粉涂掉了,

[geɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] ;
Gave all the latest news from morn till night ;
给予 全部 这 最新的 消息 从 早晨 直到 夜晚 ;

从早到晚提供所有最新消息;

['ɒftˌtaɪmz] , - [tɪz] [truː] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['blʌndə(r)] —
Ofttimes , ' tis true , they made a huge blunder —
经常 , - 的 真的 , 他们 制成 一个 巨大的 错误 —

很多时候，他们的确犯下了巨大的错误——

[ðeɪ] [mʌst; məst] [sel] [ðeə(r)] ['peɪpəz] — - [tɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] !
They must sell their papers — ' tis no wonder !
他们 必须 卖 他们的 文件 — - 的 不 想知道 !

他们必须卖报纸——这不足为奇!

['plɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['waɪtwɒʃ] [ɪz] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [juːz] —
Plaster and whitewash is the stuff they use —
石膏 和 粉刷 是 这 东西 他们 使用 —

他们用的是石膏和石灰水——

[ðə; ði] [pen] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['trəʊəl] [tuː; tə] [ə'bjuːs] .
The pen is but a trowel to abuse .
这 笔 是 但 一个 镘 到 虐待 .

笔不过是一把可以随意滥用的泥刀。

[bʌt; bət] [waɪ] [kəm'pleɪn] ?
But why complain ?
但 为什么 抱怨 ?

但为什么要抱怨呢?

[æt; ət] [liːst] - [tɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;
at least ' tis unavailing ;
在 至少 - 的 徒劳无功 ;

至少这样做是徒劳的;

[waɪ] , [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [rɪ'pɔːrtərz] ['feɪlɪŋ] ;
Why , such mistakes are but reporter's failing ;
为什么，这样的 错误 是 但 记者 失败 ；

为什么？这种错误不过是记者的失职而已；

[ɪf] [ðeɪ] [woʊnt][fɪb] [wɒt] ['baʊnti] [kæn; kən] [ðeɪ] [kreɪv] ?
If they won't fib what bounty can they crave ?
如果 他们 惯于 纤维 什么 赏金 能 他们 渴望 ？

如果他们不撒谎，他们还能渴望得到什么好处?

[wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] — [nɒt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .
We pay for what we want — not what we have .
我们 支付 为了 什么 我们 想 — 不是 什么 我们 有 .

我们为想要的东西付费，而不是为拥有的东西付费。

[eks] .
X .
X .

X.

[laɪk] ['hwɜːlˌwɪndz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ə; eɪ] [naɪts] [rɪ'pəʊz] ,
Like whirlwinds disturbing a night's repose ,
喜欢 旋风 令人不安 一个 夜晚 休息 ,

如同旋风扰乱了夜晚的宁静，

[keɪm] ['wɪspəd] ['briːðɪŋ] ; [ðen] [laʊd] [kraɪz] [ə'rəʊz] ,
Came whispered breathings ; then loud cries arose ,
来 低声说道 呼吸 ； 然后 大声 哭泣 出现 ,

先是传来低低的呼吸声；然后是响亮的哭喊声，

[sʌm; səm]['bəʊldli][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðɪs] [ˌmætrɪ'məʊniəl][laɪf] ,
Some boldly cursed this matrimonial life ,
一些 大胆地 被诅咒的 这 婚姻 生活 ,

有些人甚至大胆地诅咒这种婚姻生活。

[sʌm; səm][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][waɪf] .
Some cursed the old man , and some cursed the wife .
一些 被诅咒的 这 老的 男人 , 和 一些 被诅咒的 这 妻子 .

有人咒骂老人，有人咒骂妻子。

[æz; əz] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] - [ɪn] [sɒŋ]
As ancient Hero's are renown'd in song
作为 古老的 英雄们 是 - 在 歌曲

正如古代英雄在歌谣中被传颂一样

[fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] ['vɜːtʃuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prɛsərz] [rɒŋ] ,
For rescuing virtue from the oppressor's wrong ,
为了 救援 美德 从 这 压迫者的 错误的 ,

为了将美德从压迫者的罪恶中拯救出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[səʊ][let] [ðiːz] [stænd][ɒn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk][peɪdʒ]
So let these stand on the historic page
所以 让 这些 站立 在 这 历史性 页

所以，就让这些载入史册吧。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] ['bɒmbæst] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;
As the great living bombasts of the age ;
作为 这 伟大的 活的 夸夸其谈 的 这 年龄 ；

作为那个时代最伟大的活着的夸夸其谈者；

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrmən] [ðeɪ] [duː; də] ['deɪli] [priːtʃ] ,
In the great sermons they do daily preach ,
在 这 伟大的 布道 他们 做 日常的 布道 ,

在他们每天所作的伟大布道中，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lesnz] [ðeɪ] [duː; də] ['deɪli] [tiːtʃ] ,
In the great lessons they do daily teach ,
在 这 伟大的 课程 他们 做 日常的 教 ,

在他们每天传授的伟大课程中，

[ðeɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [nɒt][ðeə(r)] [əʊn] ,
They ring the faults of others — not their own ,
他们 戒指 这 故障 的 其他的 — 不是 他们的 自己的 ,

他们总是指责别人的缺点，而不是自己的。

[ðeɪ] [graʊl] [ænd; ənd] [snɑːl] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [hɪz; ɪz][bəʊn] ;
They growl and snarl like a dog with his bone ;
他们 咆哮 和 咆哮 喜欢 一个 狗 和 他的 骨 ;

它们像狗啃骨头一样咆哮嘶吼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðeɪ] [vɪlɪfaɪ] ['ʌðə(r)z] — ['glɔːrɪfaɪ][self] ,
They villify others — glorify self ,
他们 恶作剧 其他的 — 荣耀 自己 ,

他们诋毁他人，抬高自己。

['ɒftˌtaɪmz] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['wɜːldli] [pelf] ;
Ofttimes they do it for mere worldly pelf ;
经常 他们 做 它 为了 仅仅 世俗 不义之财 ;

他们这样做往往只是为了蝇头小利；

[ðeɪ] [wiːp] [ænd; ənd] [grəʊn] [wɪð] [ə'pærənt] ['sɒrəʊ] ,
They weep and groan with apparent sorrow ,
他们 哭泣 和 呻吟 和 明显 悲哀 ,

他们哭泣呻吟，显然十分悲伤。

[æt; ət] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
At things they will do themselves on the morrow .
在 事物 他们 将要 做 他们自己 在 这 明天 .

明天他们会自己去做这些事。

[laɪk] ['krestɪd] [sneɪk] [ɪn] [æfrɪks] ['sʌni] [veɪlz] ,
Like crested snake in Afric's sunny vales ,
喜欢 冠状 蛇 在 非洲的 阳光明媚 山谷 ,

就像非洲阳光明媚山谷里的冠蛇一样，

[wɪtʃ] [ʃɪfts] [ɪts] [skɪn] , [θrəʊz] [ɒf] [ɪts] ['tɑːnɪʃt] [skeɪlz] ,
Which shifts its skin , throws off its tarnished scales ,
哪个 轮班 它是 皮肤 , 投掷 离开 它是 失去光泽 秤 ,

它蜕去表皮，脱去黯淡的鳞片，

[səʊ] [wɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [k'ʌləz] — [siːm] [mɔː(r)] [jʌŋ] ,
So will they change their colors — seem more young ,
所以 将要 他们 改变 他们的 颜色 — 似乎 更多的 年轻的 ,

所以他们会改变颜色吗——看起来更年轻?

[bʌt; bət] ['kæri] ['pɔɪzənəs] ['venəm] [ɪn] [iːtʃ] [tʌŋ] .
But carry poisonous venom in each tongue .
但 携带 有毒 毒液 在 每个 舌头 .

但每条舌头上都含有毒液。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][kɪn][ænd; ənd][ɪk'spektənt] ['eəz] ,

The	nearest	of	kin	and	expectant	heirs	,
这	最近的	的	亲属	和	怀孕	继承人	,

近亲和即将继承的继承人，

[stɪl] ['həʊpɪŋ][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ðeəz]

Still	hoping	to	hold	the	estate	as	theirs
仍然	希望	到	抓住	这	财产	作为	他们的

仍然希望将庄园保留在他们手中

[baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [haʊ] —

By	hook	or	crook	—	it	mattered	not	how	—
经过	钩	或者	骗子	—	它	重要	不是	如何	—

不择手段——不管用什么方法——

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən] - [kɑːf] ['redi] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] ,

Before	the	golden	-	calf	ready	to	bow	,
前	这	金的	-	小牛	准备好	到	弓	,

在准备鞠躬的金牛犊面前，

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] “ [əʊld][mæn] ” [ɪn'seɪn] ,

At	once	they	declared	the	“	old	man	”	insane	,
在	一次	他们	声明	这	“	老的	男人	”	疯狂的	,

他们立即宣布这个"老人"疯了。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd]['æktɪd] ['sɪmplɪ] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] —

That	the	widow	had	acted	simply	for	gain	—
那	这	寡妇	有	行动	简单地	为了	获得	—

寡妇的行为纯粹是为了谋取私利——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [frɔːd] !

A	clear	case	of	fraud	!
一个	清除	案件	的	欺诈罪	!

这是一起明显的诈骗案件!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][baɪ] [stelθ] ,

she	took	him	by	stealth	,
她	采取	他	经过	隐身	,

她悄悄地把他带走了。

[ɪk'spektɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ;

Expecting	thereby	to	seize	his	great	wealth	;
期待	从而	到	抢占	他的	伟大的	财富	;

指望以此攫取他的巨额财富；

[ə; eɪ] “ ['pɑːrtəˌsɛps]['krɪmɪnɪs] , ” [səʊ] [ðeɪ] [sed] —

A	“	particeps	criminis	,	”	so	they	said	—
一个	“	分词	犯罪	,	”	所以	他们	说	—

他们说，"犯罪参与者"——

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm] [bɔːd] [ænd; ənd][bed] .

A	divorce	must	be	had	from	board	and	bed	.
一个	离婚	必须	是	有	从	木板	和	床	.

必须与食宿断绝关系。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [lɔː] , [diːp] ['vendʒəns] [ðeɪ] [swɔː(r)] ,
They rushed into law , deep vengeance they swore ,
他们 匆忙 进入 法律 , 深的 复仇 他们 发誓 ,

他们急于诉诸法律，发誓要进行深切的复仇。

[prə'djuːst] [ˌæfɪ'deɪvɪts] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ;
Produced affidavits — a dozen or more ;
生产 宣誓书 — 一个 打 或者 更多的 ;

出具了十几份或更多份宣誓书;

[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wel] [nəʊ]
Applied for a Writ , which you well know
应用 为了 一个 写 , 哪个 你 出色地 知道

申请了令状，你很清楚这一点。

[ɪz] [kɔːld] “ [diː][luːnɑːtiːkoʊ][ˌɪnkwɪ'rɛndoʊ] ,
Is called “ De Lunatico Inquirendo ,
是 称为 “ 德 疯子 询问 ,

被称为“De Lunatico Inquirendo”，

” [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
” But how to serve it — that was the question ;
” 但 如何 到 服务 它 — 那 曾是 这 问题 ;

“但是如何供应它——这才是问题所在;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] ['mænʃ(ə)n] ,
They could not get into the lady's mansion ,
他们 可以 不是 得到 进入 这 女士的 大厦 ,

他们进不去那位女士的豪宅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːtə(r)][æt; ət] ['wɪndəʊ] [stʊd] ,
For the color'd porter at window stood ,
为了 这 彩色 搬运工 在 窗户 站立 ,

窗边站着一位身穿彩色衣服的搬运工，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [muːd] ,
With a shining face , in a laughing mood ,
和 一个 灼灼 脸 , 在 一个 笑 情绪 ,

他面带笑容，容光焕发，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [ɪz]['mɪstə(r)] . [braʊn] [æt; ət] [həʊm] ?
And to the question , “ Is Mr . Brown at home ?
和 到 这 问题 , “ 是 先生 . 棕色的 在 家 ?

至于“布朗先生在家吗？”这个问题，

” [wʊd] [rɪ'plaɪ] , “ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn]
” Would reply , “ Mr . and Misses are gone
” 会 回复 , “ 先生 . 和 小姐们 是 已消失

会回答说：“先生和小姐们都走了。”

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌðən] [tʊə(r)] ; ” [ðen] , [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] ,
On a southern tour ; ” then , with twinkling eye ,
在 一个 南部 旅游 ; ” 然后 , 和 闪烁 眼睛 ,

在一次南方之旅中;”然后，他眨了眨眼，

[wʊd] ['smaɪlɪŋli] [ˌeɪ diː 'diː] , “ [ðel] [biː; bi][həʊm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Would smilingly add , “ They'll be home by and by .
会 微笑着 添加 , “ 他们会 是 家 经过 和 经过 .

他会笑着补充说：“他们很快就会回家了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪt] [wɒz; wəz] [sɜ:vd] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:θəraɪzd] [məʊd] —

But	the	Writ	was	served	by	an	authorized	mode	—
但	这	写	曾是	服务	经过	一个	授权	模式	—

但该令状是通过授权的方式送达的——

[nɒt] “ ['pɜ:sən(ə)l] , ” [bʌt; bət][æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] “ [kəʊd] ;

Not	“	personal	,	”	but	as	prescribed	by	the	“	Code	;
不是	“	个人的	,	”	但	作为	规定	经过	这	“	代码	;

不是“个人的”，而是按照“法典”规定的；

” [kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd] , [wʌn] , [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ,

”	Commissioners	appointed	,	one	,	two	and	three	,
”	委员	任命	,	一	,	二	和	三	,

“任命的委员有一名、两名和三名，

[ɪn] ['mætəz] [eks] - ['pɑ:tɪd][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə'gri:] .

In	matters	ex	-	parte	must	surely	agree	.
在	事情	前任	-	部分	必须	一定	同意	.

单方面决定的事情，必须达成一致。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [bəuθ]['wɪzdəm] [ænd; ənd] [plʌk] ,

But	now	he	displayed	both	wisdom	and	pluck	,
但	现在	他	显示	两个都	智慧	和	采摘	,

但现在他展现出了智慧和勇气。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌk] ;

His	head	was	all	right	,	and	so	was	his	luck	;
他的	头	曾是	全部	正确的	,	和	所以	曾是	他的	运气	;

他头脑清醒，运气也不错；

[sɜ:(r)] ['tɒməs] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['li:gəlaɪzd] [weɪ] ,

Sir	Thomas	appeared	in	a	legalized	way	,
先生	托马斯	出现	在	一个	合法化	方式	,

托马斯爵士以合法的方式出现，

[baɪ] ['kaʊnsl] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] “ [steɪ] ,

By	Counsel	appeared	,	and	presented	a	“	Stay	,
经过	法律顾问	出现	,	和	呈现	一个	“	停留	,

律师出庭并提交了一份“暂缓执行令”，

” [æn; ən] “ ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [kɔ:t] , ” [wɪtʃ] [ɔ:l][mʌst; məst][ə'baɪd] ,

”	An	“	Order	of	Court	,	”	which	all	must	abide	,
”	一个	“	命令	的	法庭	,	”	哪个	全部	必须	遵守	,

“法院命令”，所有人都必须遵守。

[ðə; ði][fɜ:st][step][tu:; tə][set][ɔ:l] [prə'si:dɪŋz] [ə'saɪd] .

The	first	step	to	set	all	proceedings	aside	.
这	第一的	步	到	放	全部	诉讼程序	旁边	.

第一步是撤销所有诉讼程序。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ,

He	said	to	his	lawyer	,	a	man	of	renown	,
他	说	到	他的	律师	,	一个	男人	的	名声	,

他对他的律师——一位声名显赫的律师——说：

“ [aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][aɪm]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [klaʊn] .

“	I'll	show	them	I'm	neither	a	fool	or	a	clown	.
“ 患病的		展示	他们	我是	两者都不	一个	傻子	或者	一个	小丑	.

“我会让他们知道我既不是傻瓜也不是小丑。”

[ðeɪ] [swɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz]['kreɪzi] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
They swore I was crazy , and out of my mind ,
他们 发誓 我 曾是 疯狂的 , 和 出去 的 我的 头脑 ,

他们断言我疯了，精神不正常。

[æn; ən][əʊld]['dəʊtəd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] — [leɪm] , [hɔːlt] , [ænd; ənd][blaɪnd] ;
An old dotard they called me — lame , halt , and blind ;
一个 老的 老糊涂 他们 称为 我 — 瘸 , 停止 , 和 瞎的 ;

他们叫我老糊涂——跛脚、蹒跚、失明；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] !
They shall take it all back !
他们 将 拿 它 全部 后退 !

他们终将夺回一切!

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][maɪ][pen]
a stroke of my pen
一个 中风 的 我的 笔

我笔下的一笔

[ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɑː'men; eɪ'men] ! [ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men] !
Shall force them to cry out Amen ! and Amen !
将 力量 他们 到 哭 出去 阿门 ! 和 阿门 !

必将迫使他们高呼"阿门！"和"阿门！"

['hævɪŋ] ['kɔŋkə] [ðʌs] [fɑː(r)] , [pə'zesɪŋ] [maɪ][waɪf] ,
Having conquered thus far , possessing my wife ,
拥有 征服 因此 远的 , 拥有 我的 妻子 ,

征服至今，拥有了我的妻子，

[aɪl] [hiːl] [ʌp][əʊld] [sɔːrz] — [prɪ'vent] ['fɜːðə(r)] [straɪf] ;
I'll heal up old sores — prevent further strife ;
患病的 愈合 向上 老的 疮 — 防止 更远 冲突 ;

我将治愈旧伤，防止进一步的冲突；

['mætəz] [naʊ] ['daʊtf(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][baɪ] [lɔː] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] ,
Matters now doubtful , shall by law be made plain ,
事情 现在 疑 , 将 经过 法律 是 制成 清楚的 ,

凡尚存疑问之事，均须依法予以明确。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃæl; ʃəl] [kɜːs] , [ɔː(r)] [kəm'pleɪn] .
My children no longer shall curse , or complain .
我的 孩子们 不 更长 将 诅咒 , 或者 抱怨 .

我的孩子们以后不会再说脏话，也不会再抱怨。

[səʊ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] — [duː; də][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
So sit down at once — do all in your power ,
所以 坐 向下 在 一次 — 做 全部 在 你的 力量 ,

所以立刻坐下——尽你所能，

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [maɪ] - [lɑːst] [wɪl] - [kəm'pliːt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ;
To have this my ' Last Will ' complete in an hour ;
到 有 这 我的 - 最后的 将要 - 完全的 在 一个 小时 ;

我要在一个小时内完成我的"遗嘱"；

[ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [wɪl] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
The words I will dictate to you , my dear friend ,
这 字 我 将要 听写 到 你 , 我的 亲爱的 朋友 ,

我将口述给你的话，我亲爱的朋友，

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [ai] [trʌst] , [wɪl] [kə'mend] .
Your **wisdom** **and** **judgment** **,** **I** **trust** **,** **will** **commend** **.**
你的 智慧 和 判断 , 我 相信 , 将要 表彰 .

我相信，您的智慧和判断力会给予肯定。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **XIII** **.**
" 十三 .

"十三、

[lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,
Last **Will** **and** **Testament** **of** **Sir** **Thomas** **Brown** **,**
最后的 将要 和 遗嘱 的 先生 托马斯 棕色的 ,

托马斯·布朗爵士的遗嘱

[saɪnd] , ['witnis] , [ænd; ənd] [siːld] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn]
Signed **,** **witnessed** **,** **and** **sealed** **—** **it** **was** **all** **written** **down**
签名 , 目击者 , 和 密封 — 它 曾是 全部 书面 向下

签字、见证、盖章——一切都记录在案了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [frend] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] .
By **his** **dear** **friend** **,** **the** **lawyer** **of** **great** **renown** **.**
经过 他的 亲爱的 朋友 , 这 律师 的 伟大的 名声 .

由他亲爱的朋友，一位声名显赫的律师撰写。

- [mɒŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [huː] [hæd; həd] ['bəʊldlɪ] [prə'naʊnst] [hɪm] [ɪn'seɪn] ;
' **Mong** **his** **sons** **,** **who** **had** **boldly** **pronounced** **him** **insane** **;**
- 蒙 他的 儿子们 , WHO 有 大胆地 发音 他 疯狂的 ;

"他的儿子们曾大胆地宣称他疯了;

- [mɒŋ] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] , [huː] [kɔːld] [hɪm] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [veɪn] ;
' **Mong** **his** **daughters** **,** **who** **called** **him** **foolish** **and** **vain** **;**
- 蒙 他的 女儿们 , WHO 称为 他 愚蠢 和 徒劳 ;

"他的女儿们称他愚蠢虚荣;

- [mɒŋ] [hɪz; ɪz] ['eəz] , [huː] ['greɪtlɪ] [ɪm'bɪtəd] [ðə; ði] [straɪf]
' **Mong** **his** **heirs** **,** **who** **greatly** **embittered** **the** **strife**
- 蒙 他的 继承人 , WHO 非常 愤懑 这 冲突

在他的继承人中，那些对纷争深感痛恨的人

[baɪ] ['kɔːsli] [dɪ'feɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ;
By **coarsely** **defaming** **his** **beautiful** **wife** **;**
经过 粗略地 诽谤 他的 美丽的 妻子 ;

他粗暴地诽谤自己美丽的妻子;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd] [bi'kwiːð] (['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][baɪ] [neɪm]) ,
He **gave** **,** **and** **bequeathed** **(** **calling** **each** **one** **by** **name** **)** **,**
他 给予 , 和 遗赠 (呼叫 每个 一 经过 姓名) ,

他慷慨赠予，并留下遗产（逐一念出每个人的名字），

[ɪn] [trʌst] — [ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
In **trust** **—** **nevertheless** **,** **for** **the** **use** **of** **the** **same** **,**
在 相信 — 尽管如此 , 为了 这 使用 的 这 相同的 ,

然而，出于信任，为了使用同一事物，

['nɪəli] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] [ɪ'steɪt] .

Nearly	**all**	**of**	**his**	**wealth**	**,**	**and**	**princely**	**estate**	**.**
几乎	全部	的	他的	财富	,	和	王子	财产	.

他几乎所有的财富和王室庄园。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [steɪt] .

How	**much**	**was**	**reserved**	**,**	**it**	**is**	**needless**	**to**	**state**	**.**
如何	很多	曾是	预订的	,	它	是	不必要	到	状态	.

至于预留了多少资金，就无需赘述了。

[ʌn'selfɪʃ] [ækt] !

Unselfish	**act**	**!**
无私	行为	!

无私的行为!

[sʌtʃ] [ækts][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [si:n]

Such	**acts**	**are**	**never**	**seen**
这样的	行为	是	绝不	已见

这种行为从未发生过。

[pə'fɔ:md] [baɪ][men] - [baɪ] [heɪt] , [ɔ:(r)] [spli:n] ,

Performed	**by**	**men**	**controll'd**	**by**	**hate**	**,**	**or**	**spleen**	**,**
执行	经过	男人	-	经过	恨	,	或者	脾	,

由受仇恨或怨恨控制的人所表演，

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['ædərz] ['venəm] — ['vaɪpərz] [breθ] —

Which	**,**	**like**	**the**	**adder's**	**venom**	**—**	**viper's**	**breath**	**—**
哪个	,	喜欢	这	加法器的	毒液	—	蝰蛇的	气息	—

这就像蝰蛇的毒液——毒蛇的呼吸——

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [deθ] .

Are	**but**	**the**	**obnoxious**	**messengers**	**of**	**death**	**.**
是	但	这	令人讨厌的	信使	的	死亡	.

他们不过是令人厌恶的死亡使者。

[ʌn'selfɪʃ] [ækt] !

Unselfish	**act**	**!**
无私	行为	!

无私的行为!

[ænd; ənd] [ðæt] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

And	**that**	**stroke**	**of**	**his**	**pen**	**,**
和	那	中风	的	他的	笔	,

而他那一笔，

[fɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][kraɪ][ɑ:'men; eɪ'men] !

Forced	**his**	**children**	**to**	**cry**	**Amen**	**!**
强制	他的	孩子们	到	哭	阿门	!

强迫他的孩子们哭着说"阿门！"

[ænd; ənd][ɑ:'men; eɪ'men] ;

and	**Amen**	**;**
和	阿门	;

阿门;

[əd'mɪt][hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪn] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɪl] ,

Admit	**he**	**was**	**sane**	**when**	**he**	**made**	**his**	**Last**	**Will**	**,**
承认	他	曾是	理智	什么时候	他	制成	他的	最后的	将要	,

承认他立遗嘱时神志清醒吧。

[ɪf] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪn] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] [stɪl] ,

If	**then**	**he**	**was**	**sane**	**,**	**he**	**must**	**be**	**so**	**still**	**,**
如果	然后	他	曾是	理智	,	他	必须	是	所以	仍然	,

如果他当时神志清醒，他一定非常安静。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] [stɪl] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kən'sɪdə(r)] ,

And	if	so	still	—	for	a	moment	,	consider	,
和	如果	所以	仍然	—	为了	一个	片刻	,	考虑	,

如果真是这样——请稍作思考，

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [seɪn] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði]['wɪdəʊ] ?

Was	he	not	sane	when	he	married	the	widow	?
曾是	他	不是	理智	什么时候	他	已婚	这	寡妇	?

他娶寡妇的时候神志不清吗?

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [tʊk] [hɪm][baɪ] [stelθ] ,

Respecting	his	wife	,	who	took	him	by	stealth	,
尊重	他的	妻子	,	WHO	采取	他	经过	隐身	,

他尊重偷偷带他来的妻子，

[æz; əz][sʌm; səm]['bəʊldli][seɪ] , [tuː; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,

As	some	boldly	say	,	to	obtain	his	great	wealth	,
作为	一些	大胆地	说	,	到	获得	他的	伟大的	财富	,

正如一些人大胆所说，为了获得他的巨额财富，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)]

How	comes	it	,	pray	tell	me	,	that	in	the	same	hour
如何	来	它	,	祈祷	告诉	我	,	那	在	这	相同的	小时

请问，为什么会在同一小时内发生这种情况?

[hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [ri'liŋkwiʃ] [hɜː(r); hə(r)]['daʊə(r)] ?

He	signed	the	Will	,	she	relinquished	her	Dower	?
他	签名	这	将要	,	她	放弃	她	嫁妆	?

他签了遗嘱，她放弃了嫁妆?

[hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlweɪz]['lev(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlweɪz] [truː] ,

His	head	always	level	,	her	heart	always	true	,
他的	头	总是	等级	,	她	心	总是	真的	,

他总是保持冷静，她总是真诚。

[let] [ˌjuː 'es] [wɪʃ] [ðem; ðəm][gɒd] - [spiːd] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [ə'djuː] .

Let	us	wish	them	God	-	speed	,	and	bid	them	adieu	.
让	我们	希望	他们	上帝	-	速度	,	和	出价	他们	再见	.

让我们祝他们一路顺风，并向他们道别。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [rɪ'vɜːst] , [wen] ['wɪzdəm][ænd; ənd][eɪdʒ]

Things	are	somewhat	reversed	,	when	wisdom	and	age
事物	是	有些	反转	,	什么时候	智慧	和	年龄

情况则有些相反，当智慧和年龄.....

[ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] [fuːlz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

Are	counted	as	nothing	—	as	fools	on	the	stage	;
是	计数	作为	没有什么	—	作为	傻瓜	在	这	阶段	;

被视为一文不值——如同舞台上的傻瓜;

[ɪf] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] — [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] —

If	a	man	wants	to	marry	—	strange	as	it	seems	—
如果	一个	男人	想要	到	结婚	—	奇怪的	作为	它	似乎	—

如果一个男人想结婚——这听起来很奇怪——

[mʌst; məst][hi:; hi][ɑ:sk][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] [ti:nz] ?

Must	he	ask	his	dear	children	,	still	in	their	teens	?
必须	他	问	他的	亲爱的	孩子们	,	仍然	在	他们的	青少年	?

他难道要问他那些还未成年的孩子们吗?

[mʌst; məst][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " ['tʃɪldrən] , [pli:z] , [meɪ] [ai] ['mæri] ?

Must	he	say	to	them	,	"	Children	,	please	,	may	I	marry	?
必须	他	说	到	他们	,	"	孩子们	,	请	,	可能	我	结婚	?

他难道要对他们说："孩子们，请问我可以结婚吗？"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [reɪz] [ðə; ði][əʊld] ['hæri] ?

"	And	if	they	refuse	,	should	he	raise	the	Old	Harry	?
"	和	如果	他们	拒绝	,	应该	他	增加	这	老的	哈里	?

如果他们拒绝，他是否应该让老哈里复活?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wʊd] ['mæri] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] —

If	a	widow	would	marry	—	sometimes	the	case	—
如果	一个	寡妇	会	结婚	—	有时	这	案件	—

如果寡妇要再婚——有时确实如此——

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] ,

Must	she	call	in	the	neighbors	as	a	preface	,
必须	她	称呼	在	这	邻居	作为	一个	前言	,

她是否必须先召集邻居们来做个铺垫?

[ænd; ənd][ɑ:sk][ðeə(r)] [kən'sent] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

And	ask	their	consent	that	she	wed	Mr	.	Brown	,
和	问	他们的	同意	那	她	结婚	先生	.	棕色的	,

并征求他们的同意，让她嫁给布朗先生。

[ɔ:(r)][bi:; bi] [lɑ:ft] [æt; ət] — [di'feim] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] ?

Or	be	laughed	at	—	defamed	,	throughout	the	town	?
或者	是	笑了	在	—	诽谤	,	自始至终	这	镇	?

还是会被全镇人嘲笑、诽谤?

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

We	will	not	attempt	at	this	time	to	relate	,
我们	将要	不是	试图	在	这	时间	到	涉及	,

我们目前不会尝试进行沟通。

[ðə; ði]['deindʒəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [steɪt] —

The	dangers	attending	the	marital	state	—
这	危险	参加	这	婚姻	状态	—

婚姻状态的危险——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəs] [waɪf]

A	good	loving	husband	,	with	a	virtuous	wife
一个	好的	爱	丈夫	,	和	一个	有德行的	妻子

一位慈爱的好丈夫，一位贤良淑德的妻子

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪl] [ɔ:g'ment] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] ;

Of	course	,	will	augment	all	the	joys	of	life	;
的	课程	,	将要	增强	全部	这	喜悦	的	生活	;

当然，这将增添生活中的所有乐趣;

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtɪd]['æksiəm][wi:; wi] ['kænɒt] [flai] ,
From **this** **stated** **axiom** **we** **cannot** **fly** **,**
从 这 声明 公理 我们 不能 飞 ,

基于这一既定原则，我们无法飞行。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [self] - ['evɪdənt] [tru:θ] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][laɪ] .
For **this** **self** **-** **evident** **truth** **,** **is** **not** **a** **lie** **.**
为了 这 自己 - 明显 真相 , 是 不是 一个 说谎 .

这条不言自明的真理，并非谎言。

[ɪf] - [ə; eɪ] ['lɒtəri] , [æz; əz][sʌm; səm] [meɪn'teɪn] ,
If **Wedlock's** **a** **lottery** **,** **as** **some** **maintain** **,**
如果 - 一个 彩票 , 作为 一些 维持 ,

如果婚姻真如某些人所说是一场赌博，

[ðen] [sʌm; səm] [wɪl] [bi:; bi] ['lu:zəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [geɪn] ;
Then **some** **will** **be** **losers** **,** **and** **some** **will** **gain** **;**
然后 一些 将要 是 失败者 , 和 一些 将要 获得 ;

届时，有人会受损，有人会获益；

[ɪf] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [feɪt] , [ɔ:(r)] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] ,
If **trusting** **to** **fate** **,** **or** **trusting** **to** **chance** **,**
如果 信任 到 命运 , 或者 信任 到 机会 ,

如果听天由命，或者听天由命，

['paʊələs] [tu:; tə][ækt] , [æz; əz][ɪn] ['naɪtmeə(r)] [ɔ:(r)] [trɑ:ns] —
Powerless **to** **act** **,** **as** **in** **nightmare** **or** **trance** **—**
无力 到 行为 , 作为 在 恶梦 或者 发呆 —

像身处噩梦或恍惚状态一样，无力行动——

[ju:; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [reɪk] , [ɔ:(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [ʃru:] ,
You **marry** **a** **rake** **,** **or** **marry** **a** **shrew** **,**
你 结婚 一个 耙 , 或者 结婚 一个 泼妇 ,

你要么嫁给一个浪荡子，要么嫁给一个泼妇。

[ðə; ði] [bleɪm] [mʌst; məst][bi:; bi][leɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ɒn][ju:; jʊ] ,
The **blame** **must** **be** **laid** **,** **as** **it** **should** **be** **,** **on** **you** **,**
这 责备 必须 是 铺设 , 作为 它 应该 是 , 在 你 ,

责任必须归咎于你，也理应如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv][peɪnz] ,
For **he** **is** **a** **fool** **deserving** **of** **pains** **,**
为了 他 是 一个 傻子 值得 的 疼痛 ,

因为他是个傻瓜，理应受苦。

[hu:] ['mæriz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪnz] ;
Who **marries** **without** **consulting** **his** **brains** **;**
WHO 结婚 没有 咨询 他的 大脑 ;

结婚不经大脑思考的人；

[ðə; ði][breɪnz][ænd; ənd] [hɑ:t] [mʌst; məst] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] ,
The **brains** **and** **heart** **must** **work** **together** **,**
这 大脑 和 心 必须 工作 一起 ,

大脑和心脏必须协同工作。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪl] [θru:] [laɪf][ɪn] ['klaʊdləs] ['weðə(r)] .
If **you** **would** **sail** **through** **life** **in** **cloudless** **weather** **.**
如果 你 会 帆 通过 生活 在 无云 天气 .

如果你的人生注定一帆风顺，风平浪静。

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz]
Archaic spelling that may have been in use at the time of publication has
古风 拼写 那 可能 有 到过 在 使用 在 这 时间 的 发布 有
[biːn] [rɪ'teɪnd] .
been retained .
到过 保留 .

保留了出版时可能使用的古老拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神